



Netzwerk
Hamburg



NOBI

Netzwerk zur beruflichen Integration
von Migrantinnen und Migranten

Visualisierungshilfe SGB II

Verständnisfördernde
Visualisierungshilfen für
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
der Arbeitsverwaltung

basis & woge e.V. (Hg.)

Barrieren abbauen Zugänge schaffen

Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“

www.netzwerk-iq.de
www.nobi-nord.de

Deutsch



1. Sozialversicherungsausweis

Wir brauchen Ihren Sozialversicherungsausweis. Den bekommen Sie bei der Rentenversicherung oder Krankenkasse. Wenn Sie arbeiten ist er vielleicht bei Ihrem / Ihrer Arbeitgeber/in.

2. Mietvertrag

Wir brauchen Ihren Mietvertrag. Wenn Sie keinen haben, fragen Sie Ihren Vermieter.

Wir müssen genau wissen wie viel Miete Sie bezahlen. Nicht nur insgesamt, sondern auch die einzelnen Posten.

3. Heizkosten

Wir wollen wissen, wie hoch Ihre Heizkosten sind. Bitte zeigen Sie uns Ihre Heizkosten-Abrechnung oder die Betriebskosten-Abrechnung.

4. Kontoauszüge der letzten drei Monate

Wir brauchen Ihre Kontoauszüge der letzten drei Monate. Wenn Sie die nicht haben, fragen Sie bei Ihrer Bank.

5. Bewerbungsunterlagen / Lebenslauf

Wir brauchen Ihre Bewerbungsunterlagen. Eine Liste der Firmen, wo Sie sich beworben haben. Und einen Lebenslauf. Schreiben Sie alle wichtigen Stationen Ihres Berufslebens auf: Geburtsjahr und Ort, Schule, Ausbildung, Arbeitsstellen, Umzüge.



Arabisch



1. بطاقة التأمين الاجتماعي

نحتاج بطاقة التأمين الاجتماعي الخاصة بك. يمكنك الحصول عليها من هيئة تأمين المعاشات أو هيئة التأمين الصحي. أما إذا كنت تعمل، فقد تجدها لدى صاحب العمل الخاص بك.

2. عقد الإيجار

نحتاج عقد الإيجار الخاص بك. إذا لم يكن لديك عقد إيجار، فيمكنك الرجوع إلى المؤجر. يجب أن نعرف بشكل دقيق كم هو مبلغ الإيجار الذي تدفعه. وليس بشكل إجمالي، وإنما كل عنصر على حدة.

3. تكاليف التدفئة

نريد أن نعرف مدى ارتفاع تكاليف التدفئة الخاصة بك. يرجى إظهار فاتورة تكاليف التدفئة الخاصة بك أو فاتورة تكاليف التشغيل.

4. كشوف الحساب البنكي الخاصة بالثلاثة أشهر الأخيرة

نحتاج كشوف حسابك البنكي الخاصة بالثلاثة أشهر الأخيرة. لو لم تكن متوفرة لديك، فيمكنك الرجوع إلى البنك الخاص بك.

5. مستندات التقديم / السيرة الذاتية

نحتاج مستندات التقديم الخاصة بك. وقائمة بالشركات التي قمت بالتقدم إليها. بالإضافة إلى سيرتك الذاتية. من فضلك دون جميع المواقع المهمة التي واجهتها أثناء حياتك المهنية: عام ومحل الميلاد، المدرسة، المستوى التعليمي، الوظائف، الانتقالات



Bulgarisch



1. Национална здравноосигурителна карта

Необходима ни е Вашата карта за социално осигуряване. Можете да я получите в отдел „Пенсионно осигуряване“ или от здравната каса. В случай че работите, то тя може да се намира във Вашия работодател.

2. Договор за наем на жилище

Трябва ни Вашият договор за наем на жилище. В случай че не разполагате с такъв, обърнете се към Вашия наемодател.

Ние трябва да знаем точния размер на Вашия наем. Интересува ни не само пълната сума, но и разбивката по отделни позиции.

3. Разходи за отопление

Искаме да знаем размера на разходите Ви за отопление. Моля да ни предоставите оценка на Вашите разходи за отопление или оценка на оперативните разходи.

4. Извлечение от сметките за последните три месеца

Трябва ни отчет на Вашите сметки за последните три месеца. В случай че не разполагате с такива, моля обърнете се към Вашата банка.

5. Документи, приложими към заявлението за работа/Автобиография

Освен това са ни необходими Ваши документи, които са приложими към заявлението за работа. Списък на фирмите, в които сте кандидатствали за работа. Както и Вашата автобиография. Впишете всички най-важни етапи от Вашите професионални дейности: година и място на раждане, училище, образование, работни места, премествания.



Englisch



1. Social security card

We need your social insurance card. You can get it from the pension insurance agency or your health insurance agency. If you are employed, your employer might have it.

2. Tenancy Agreement

We need your lease. If you do not have a lease, please contact your landlord/landlady. We need to know exactly how much rent you are paying. We need not only the sum total but a detailed list.

3. Heating costs

We need to know the amount of your heating costs. Please show us the bill or the utilities statement.

4. Bank statements of the last three months

We need your bank statements for the last three months. If you do not have them, please contact your bank.

5. Application papers/résumé/ Curriculum vitae (CV)

We need your application papers. A list of companies you applied to and your résumé (CV, Curriculum Vitae). Please list your date and place of birth, education, employment history and changes of residence.



Farsi

(Iran)



1. مدرک بیمه خدمات اجتماعی

ما به مدرک بیمه خدمات اجتماعی شما نیاز داریم. شما می توانید آنرا از بیمه بازنشستگان و یا از بیمه سلامت تامین نمایید. اگر شاغل هستید احتمالا این مدرک در اختیار کارفرمای شماست.

2. اجاره نامه

ما به اجاره نامه شما نیاز داریم. اگر چنین مدرکی ندارید، از صاحب خانه خود سوال نمایید. ما باید دقیقا بدانیم شما چه مقدار اجاره می پردازید. نه تنها در مجموع بلکه بخش به بخش.

3. هزینه های گرمایش

ما می خواهیم بدانیم هزینه های گرمایش شما چقدر است. لطفا صورت حساب هزینه های گرمایش خود و یا صورت حساب هزینه های شارژ را به ما نشان دهید.

4. گردش حساب سه ماه گذشته

ما به فرم گردش حساب سه ماه گذشته شما نیاز داریم. اگر آنرا در اختیار ندارید، از بانک خود سوال کنید.

5. مدارک تقاضای کار / رزومه

ما به مدارک تقاضای کار شما نیاز داریم. فهرستی از شرکت هایی که برای آنها تقاضای کار داده اید. و همچنین یک رزومه. تمام بخش های مهم زندگی کاری خود را در آن وارد نمایید: سال و محل تولد، تحصیلات، مشاغل، نقل مکان ها.



Französisch



Carte d'assurance sociale

Nous avons besoin de votre carte d'assurance sociale. Vous l'obtiendrez auprès de votre caisse d'assurance vieillesse ou de maladie. Si vous possédez un emploi, vous la trouverez éventuellement chez votre employeur.

Contrat de location

Nous avons besoin de votre contrat de location. Si vous ne disposez pas de contrat de location, contactez votre locataire.

Nous devons connaître le montant précis de votre loyer. Outre le montant total, il est indispensable que nous prenions connaissance des différents postes.

Frais de chauffage

Nous souhaiterions connaître le montant total de vos frais de chauffage. Nous vous prions par conséquent de nous présenter votre décompte des frais de chauffage ou d'exploitation.

Relevés bancaires des trois derniers mois

Nous avons besoin de vos relevés bancaires des trois derniers mois. S'ils ne sont pas en votre possession, contactez votre banque.

Dossier de candidature / curriculum vitae

Nous avons besoin de votre dossier de candidature, d'une liste des entreprises au sein desquelles vous avez postulé, ainsi que de votre curriculum vitae. Veuillez enfin indiquer les étapes importantes de votre parcours professionnel : année et lieu de naissance, écoles, formation, postes, déménagements.



Paschtu

(Afghanistan)



1د ټولنيز ټاميناتو کارت

مونږ ستاسو د ټولنيز ټاميناتو کارت ته اړتيا لرو. تاسي دا کارت د تقاعدی دفتر يا روغتيايي بیمی دفتر څخه اخیستلای شي. که تاسي کار کوي نو ممکن چی دا کارت به ستاسو کار ته گومارونکی سړی یا ستاسو امر سره وي.

2 د اجاره سند

مونږ ستاسو د اجاری سند ته اړتيا لرو. که تاسی دا سند نلري، خپل د کور مالک څخه پوښتنه کړی. مونږ باید وپوهیږو چی تاسی دقیقاً څومره کرایه ورکوی. مونږ نه غواړو چی یواځی د ټول کرایي مقدار وپوهیږو مگر باید چی د هر ځانگړی سامان بیه به مونږ ته معلوم وي.

3د کور د گرم کولو بیه

مونږ غواړو چی وپوهیږو د کور د گرم کولو بیه ستاسو ځای کښي څومره دي. مهربانی مونږ ته خپل د گرم کولو بیه بل یا د بیه محاسبه وښيي.

4 بانک د حسابونو څرگندونه مخکینی دری میاشتو لپاره

مونږ ستاسو د بانکي حساب څرگندونه یا سند د مخکینی دری میاشتو لپاره غواړو. که تاسی دا سند نلری، خپل بانک څخه پوښتنه کړی او دا سند واغلي.

5دکار دپاره غوښتن لیک / سی وی یا بایوډاټا

مونږ ستاسو غوښتن لیک غواړو. د هغو ټولو شرکتونو فهرست چی تاسی هلته غوښتن لیک ورکړی او یو بایوډاټا یا ستاسو شهرت. د خپل کار ټول مهم مرحلي: د زیریدلو کال او ځای، بنوونځی، زده کړه، وظیفه، په کار کښي یو ځای څخه بل ځای ته بدلون ټول ولیکی.



Polnisch



Dowód ubezpieczenia społecznego

Potrzebujemy Państwa dowodu ubezpieczenia społecznego. Otrzymają go Państwo w Zakładzie Ubezpieczeń Społecznych lub w Kasie Chorych. Jeżeli są Państwo czynni zawodowo, znajduje się on prawdopodobnie u Pani/Pana pracodawcy.

Umowa najmu

Potrzebujemy Państwa umowy najmu. Jeżeli nie posiadają jej Państwo, prosimy zapytać osoby od której Państwo wynajmują. Musimy dokładnie wiedzieć, jak wysoki czynsz Państwo płacą. Nie tylko łącznie, ale także za każdą pozycję oddzielnie.

Koszty ogrzewania

Chcielibyśmy wiedzieć, jak wysokie są Państwa koszty ogrzewania. Prosimy przedstawić nam Państwa rozliczenie za koszty ogrzewania lub koszty eksploatacji.

Wyciągi z konta z ostatnich trzech miesięcy

Potrzebujemy Państwa wyciągów z konta z ostatnich trzech miesięcy. Jeżeli nie posiadają ich Państwo, prosimy zapytać o nie w swoim banku.

Dokumenty aplikacyjne / życiorys

Potrzebujemy Państwa dokumentów aplikacyjnych. Listę firm, do których Państwo aplikowali oraz życiorys. Prosimy napisać o wszystkich ważnych okresach w Państwa karierze zawodowej: rok i miejsce urodzenia, szkoła, wykształcenie, miejsca pracy, przeprowadzki.



Rumänisch



Cardul de asigurări sociale

Avem nevoie de cardul Dvs. de asigurări sociale. Puteți să-l obțineți în departamentul de asigurări de pensii sau la casa spitalului. Dacă lucrați, acesta poate fi la angajatorul Dvs.

Contractul de închiriere a spațiului locativ

Avem nevoie de contractul Dvs. de închiriere a spațiului locativ. În absența acestuia, întrebați proprietarul.

Avem nevoie să știm exact mărimea plății pentru chirie. Suntem interesați nu numai de toată suma în ansamblu, dar și de o defalcare pe elemente individuale.

Cheltuielile pentru încălzire

Vrem să știm valoarea costurilor de încălzire. Vă rugăm să ne prezentați o estimare a costurilor Dvs. pentru încălzire sau o estimare a costurilor de exploatare.

Extras de cont pe ultimele trei luni

Avem nevoie de extrase de cont pentru ultimele trei luni. În lipsa acestora, vă rugăm să faceți o cerere la banca Dvs.

Documente care se anexează la cererea pentru un loc de muncă / CV

Avem, de asemenea, nevoie de documentele ce se anexează la cererea pentru un loc de muncă. Lista de companii la care ați depus cerere de solicitare a unui loc de muncă. Precum și biografia Dvs. Scrieți toate punctele importante ale carierei Dvs.: anul și locul nașterii, școala, studiile, locuri de muncă, schimbarea locului de trai.



Russisch



Карточка социального страхования

Нам необходима Ваша карточка социального страхования. Вы сможете получить ее в отделе пенсионного страхования или больничной кассе. Если Вы работаете, то она может быть у Вашего работодателя.

Договор о найме жилого помещения

Нам необходим Ваш договор о найме жилого помещения. В случае отсутствия у Вас такового, спросите у Вашего наймодателя.

Мы должны точно знать размер Вашей арендной платы. Нас интересует не только вся сумма в целом, но и разбивка по отдельным позициям.

Расходы на отопление

Мы хотим знать размер Ваших расходов на отопление. Просим Вас предъявить нам смету Ваших расходов на отопление или смету эксплуатационных расходов.

Выписка из счета за последние три месяца

Нам необходимы выписки из Ваших счетов за последние три месяца. В случае их отсутствия просим Вас сделать запрос в Вашем банке.

Документы, прилагаемые к заявлению о приеме на работу / Биография

Нам также необходимы Ваши документы, прилагаемые к заявлению о приеме на работу. Список компаний, в которые Вы подавали заявления о приеме на работу. А также Ваша биография. Запишите все наиболее важные пункты Вашей профессиональной деятельности: год и место рождения, школу, образование, места работы, переезды.



Türkisch



Sosyal sigorta kimliđi

Sosyal sigorta kimliđiniz gereklidir. Bu kimliđi emeklilik sigortası veya sađlık sigortası kurumundan temin edebilirsiniz. alıřıyor iseniz bu kimlik iřvereninizde olabilir.

Kira sözleřmesi

Kira sözleřmeniz gereklidir. Mevcut deđilse ev sahibinize danıřınız.

Ne kadar kira dediđinizi tam olarak bilmemiz gerekiyor. Sadece genel toplam deđil her bir dönem tutarı.

Isıtma masrafları

Isınma giderinizin ne kadar yüksek olduđunu bilmek istiyoruz. Lütfen ısınma gideri faturanızı veya iřletim gideri faturanızı gösteriniz.

Son  ayın hesap ekstresi

Son  aylık hesap ekstreniz gereklidir. Yoksa, lütfen bankanızdan talep ediniz.

Başvuru belgeleri / zgemiř

Başvuru belgeleriniz gereklidir. Başvurduđunuz firmalardan oluřan bir liste. Ve bir zgemiř. İř yařantınızın nemli tm noktalarını yazınız: Dođum tarihi ve yeri, okul, eđitim, iř yerleri, adres deđiřimleri.





Herausgeber: basis & woge e.V., migration.works – Diskriminierung erkennen und handeln!
Steindamm 11, 20099 Hamburg, www.basisundwoge.de

www.nobi-nord.de
www.basisundwoge.de/angebote/antidiskriminierung

Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“

Das Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ wird durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales gefördert.



In Kooperation mit



Das IQ Netzwerk Hamburg – NOBI wird koordiniert durch:

